





El Roc d'en Llunci

La Roca de Llunci
La Roche de Llunci
The Rock of Llunci

 A tocar del riu Valira, no gaire lluny d'Encamp, s'amagava un dels tresors que (segons expliquen) hi ha repartits per tot el país. Per trobar-lo, calia donar un nombre exacte de cops damunt la silueta d'una olla gravada en una roca. Abanshores la roca s'obria i apareixeria una olla de debò amb el fabulós tresor. Ara bé, només estava permès destapar l'olla després de mitjanit, en cap cas minuts abans. Molts ho van provar sense èxit fins que un dia un trainger anomenat Llunci encerta el nombre de cops i descobreix l'olla. Malauradament, però, la impaciència el venç i aixeca la tapa abans d'hora. Tan gran fou la seva decepció en no trobar-hi cap tresor sinó un niu de repugnants esarçons, que marxà del poble i mai més ningú no en sabé res. Des de llavors la roca es coneguda com a Roca d'en Llunci.

 A orillas del río Valira, no muy lejos de Encamp, se escondía uno de los tantos tesoros que (según cuentan) están esparcidos por todo el país. Para encontrarlo, había que dar un número exacto de golpes sobre la silueta de una olla que estaba grabada sobre una roca. Entonces la roca se abría y aparecería una olla de verdad con el fabuloso tesoro. Eso sí, solo estaba permitido destapar la olla después de medianoche, en ningún caso minutos antes. Muchos probaron suerte sin éxito, hasta que un día un arriero llamado Llunci acertó el número de golpes y descubrió la olla. La impaciencia, sin embargo, terminó por vencerlo y levantó la tapa antes de tiempo. Tal fue su decepción al no hallar tesoro alguno, sino un nido de repugnantes esarçons, que se marchó del pueblo y nunca más se supo de él. Desde entonces la roca es conocida como la Roca de Llunci.

 Sur les berges de la rivière Valira, aux abords d'Encamp, se cachait l'un des nombreux trésors qui (d'après la légende) étaient éparpillés dans tout le pays. Pour le trouver, il fallait taper un nombre exact de fois sur la silhouette d'une marmite gravée sur la roche. Alors, la roche s'ouvrait et laissait apparaître une vraie marmite contenant le fabuleux trésor. Attention, pour pouvoir ouvrir la marmite, il fallait absolument attendre minuit, et pas une minute de moins. Nombreux furent ceux qui tentèrent en vain leur chance. Un beau jour, un muletier, qui s'appelait Llunci, mit dans le mille. Il frappa le nombre exact de coups et découvrit la marmite. Mais voilà, il finit par perdre patience et souleva le couvercle avant l'heure. Quelle ne fut pas sa déception lorsqu'il vit un nid d'immenses vipères à la place du trésor. Il abandonna le village et personne n'entendit plus jamais parler de lui. C'est depuis ce jour que cet endroit porte le nom de la Roche de Llunci.

 On the banks of the River Valira, not far from Encamp, lay hidden one of the many treasures that (according to legends) are scattered all over the country. To find it, you had to hit an exact number of times on the silhouette of a pot that was engraved on one of the rocks. Then the rock would open and a real pot would appear, containing the fabulous treasure. However, the pot was only to be uncovered after midnight, and not a minute before. Many tried their luck without success until, one day, a mule driver by the name of Llunci hit the silhouette the right number of times and discovered the pot. But, alas! His impatience finally got the better of him and he lifted the lid too soon. Such was his disappointment at finding, not a fabulous treasure, but a nest of vile snakes, that Llunci left town and was never heard of again. Ever since, the rock is known as the Rock of Llunci.

Reconexeu al vostre voltant la roca que pot contenir el tresor?

Reconocéis a vuestro alrededor la roca que puede contener el tesoro?

Regardez bien autour de vous ! Reconnaissez-vous la roche qui pourrait abriter le trésor ?

Looking around you, can you see the rock that might contain the treasure?

